

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyśniło mu się, że oto w kierunku ziemi ustawiona była drabina,* a jej szczyt dotykał niebios. I oto aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy spał, przyśniła mu się ustawiona na ziemi drabina. Jej szczyt sięgał nieba, a po niej wstępowali i zstępowali aniołowie Boży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I śniło mu się, że na ziemi stała drabina, a jej szczyt sięgał nieba. A oto aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I śniło mu się, a ono drabina stała na ziemi, a wierzch jej dosięgał nieba; a oto, Aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrział we śnie drabinę stojącą na ziemi, a wierzch jej dosięgający nieba, i Anioły Boże wstępujące i zstępujące po niej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We śnie ujrzał drabinę opartą na ziemi, sięgającą swym wierzchołkiem nieba, oraz aniołów Bożych, którzy się wspinali i schodzili po niej na dół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I śniło mu się, że była ustawiona na ziemi drabina, której szczyt sięgał nieba, po niej zaś wstępowali i zstępowali aniołowie Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyśniła mu się drabina stojąca na ziemi, której wierzchołek dotykał nieba. Aniołowie Boży wchodzili zaś na nią i z niej schodzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie snu zobaczył schody, które opierały się o ziemię, a wierzchołkiem sięgały nieba. Ujrzał też aniołów Bożych, którzy po nich wchodzili i schodzili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyśniła mu się drabina oparta na ziemi, a wierzchołkiem swym sięgająca nieba. Po niej wchodzili do góry i schodzili na dół aniołowie Boży.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I miał widzenie we śnie, że [była] ustawiona na ziemi drabina, której szczyt sięgał nieba, i aniołowie Boga wchodzili i schodzili po niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мав сон, і ось драбина закріплена на землі, якої верх досягав до неба, і божі ангели підносилися і сходили по ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I śniło mu się że oto na ziemi została postawiona drabina, a jej wierzch sięgał niebios; i oto wchodzą oraz schodzą po niej aniołowie Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyśniło mu się, że oto stała na ziemi drabina, a jej wierzchołek sięgał niebios; i oto aniołowie Boży wstępowali po niej i zstępowali.

¹⁾ drabina, סֻלָּם (sullam), hl. powiązane z ak. simmiltu, <x>10 28:12</x>L.

²⁾ <x>500 1:51</x>